



**SUJET D'EXAMEN DE 2ème SESSION
Semestres 1-3-5**

Année universitaire 2021 – 2022

Intitulé de l'épreuve : Version latine

Semestre : 5

Nom de l'enseignant : M. Bardeau

Licence : Histoire

Modalités et durée de l'épreuve : Ecrit – 2h

Document et/ou matériels autorisés : Dictionnaire français-latin / notes de cours et fiches de grammaire personnelles

P 1/2

Sujet

Traduire le texte suivant. *Il y est question d'une anecdote tirée des annales concernant le quatrième roi de Rome, Tarquin le Superbe, qui se procura avec difficulté des livres particuliers auprès d'une étrange femme : ces livres devinrent les livres sibyllins, que les magistrats interrogeaient pour connaître la volonté des dieux concernant l'action publique.*

Anus hospita atque incognita ad Tarquinium Superbum regem¹ adiit², novem libros ferens³, quos⁴ esse dicebat divina oracula : eos velle⁵ venundare⁶. Tarquinius pretium percontatus est⁷ : mulier nimium atque immensum poposcit⁸. Rex [...] derisit⁹. Tum illa [...] cum igni [...] tres libros ex novem deurit ; et ecquid reliquos sex eodem¹⁰ pretio emere vellet¹¹ regem interrogavit. Sed [...] Tarquinius id multo risit magis¹² dixitque¹³ anum [...] delirare. Mulier ibidem statim tres alios libros exussit¹⁴ ; atque [...] rogat ut tres reliquos eodem illo pretio emat¹⁵. [...] libros tres reliquos mercatur¹⁶ nihilo minore¹⁷ pretio, quam quod¹⁸ erat petitum¹⁹ pro omnibus²⁰.

¹ voir *rex, regis*

² voir *adeo, is, ire, iui, itum*

³ participe présent de *fero, fers, ferre*

⁴ pronom relatif qui reprend *libros*, traduire par « qu' »

⁵ infinitif de *volo, vis, velle*

⁶ *eos velle venundare* : proposition infinitive complétant le verbe « *dicebat* », qui n'est pas répété et doit être sous-entendu ; le sujet sous-entendu est le pronom « se », à traduire par « elle »

⁷ *percontatus est* est à traduire par un parfait à la voix active, et non passive (le verbe *percontor* signifie « demander »)

⁸ voir *posco, is, ere, poposci*

⁹ voir *derideo, es, ere, derisi, derisum*

¹⁰ voir *idem, eadem, idem* ; le mot est accordé avec *pretio*, auquel il sert de déterminant

¹¹ *ecquid ... emere vellet* : traduire par « s'il voulait acheter »

¹² *multo* et *magis* sont à rapprocher et à traduire dans une même expression qualifiant *risit* (pour ce verbe, voir *rideo, es, ere*)

¹³ voir *dico, is, ere, dixi, dictum*

¹⁴ voir *exuro, is, ere, exussi, exustum*

¹⁵ *ut ... eodem illo pretio emat* : qu'il achète ... au même prix

¹⁶ voir *mercor, aris, ari* ; le verbe est au présent de l'indicatif, à la voix active, 3^{ème} personne du singulier ; son sujet est Tarquin

¹⁷ voir *nihilo minus*

¹⁸ *quam quod* : traduire par « que celui qui »

¹⁹ *erat petitum* : plus-que-parfait à la voix passive de *peto, is, ere*, dont le sens est, dans cette phrase, « demander »

²⁰ *omnibus* : « *libris* » est sous-entendu